

91.3394

Interpellation Aguet
Verfassungsartikel
über den Zivildienst.
Baldige Volksabstimmung
Nouvel article constitutionnel
sur le service civil. Votation prochaine

Wortlaut der Interpellation vom 4. Dezember 1991

Die beiden Räte haben vor kurzem beschlossen, den Artikel 18 der Bundesverfassung durch folgenden Zusatz zu ergänzen: «Das Gesetz sieht einen zivilen Ersatzdienst vor.»

Dieser Grundsatzentscheid ist Zeichen einer erfreulichen Entwicklung, die möglicherweise dem alten Streit, der seit Anfang Jahrhundert die Schweiz teilt, ein Ende setzt.

Jedes gelöste Problem stärkt uns für die neue Zusammenarbeit mit unseren Nachbarn.

Es wäre also sinnvoll, die Verfassungsänderung möglichst bald dem Volk zur Abstimmung zu unterbreiten und nicht zu warten, bis das Gesetz über den Zivildienst ausgearbeitet ist.

Der Bundesrat wird darum angefragt:

1. Teilt er die Ansicht, der Beschluss der beiden Räte über den neuen Artikel 18 BV, der einen zivilen Ersatzdienst vorsieht, müsse sobald als möglich dem Volk zur Abstimmung unterbreitet werden?

2. Kann er, wie auch immer seine Antwort ausfallen mag, über das vorgesehene Programm und den Zeitplan orientieren?

Texte de l'interpellation du 4 décembre 1991

Les deux conseils ont décidé récemment de modifier la Constitution fédérale et son article 18 en ajoutant au texte actuel «La loi organise un service civil».

Cet accord de principe marque une évolution heureuse susceptible d'effacer une vieille querelle qui divise les Suisses depuis le début du siècle.

Tous les problèmes résolus nous rendront plus forts dans l'organisation de notre collaboration nouvelle avec nos voisins.

Il serait donc judicieux de modifier la constitution par un vote populaire dans le meilleur délai et de ne pas attendre que la loi sur le service civil ait été rédigée.

Dès lors, nous posons au Conseil fédéral les questions suivantes:

1. Le Conseil fédéral partage-t-il l'avis selon lequel l'accord des deux Chambres sur le nouvel article 18 qui prévoit l'organisation d'un service civil doit être soumis au peuple dans le meilleur délai?

2. Dans le cas d'une réponse positive ou d'une réponse négative, le Conseil fédéral peut-il informer sur le programme qu'il pense suivre et quel est son calendrier?

Mitunterzeichner – Cosignataires: Bär, Baumann, Bäumlín, Borradori, Brunner Christiane, Bühlmann, Bundi, Campovino, Carobbio, Caspar, Cotti, de Dardel, Diener, Duvoisin, Eggenberger, Fankhauser, Gardiol, Gross Andreas, Haering Binder, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Haller, Hämmerle, Herzog, Hubacher, Ledergerber, Leemann, Leuenberger Ernst, Maspoli, Matthey, Meier Hans, Meyer Theo, Pini, Rebeaud, Robert, Ruffy, Sieber, Spielmann, Steiger, Strahm Rudolf, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Vollmer, Zisyadis, Züger, Zwygart (47)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

L'auteur renonce au développement et demande une réponse écrite.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 26. Februar 1992

Rapport écrit du Conseil fédéral du 26 février 1992

1. Le Conseil fédéral est du même avis que l'interpellateur: il faut que la votation sur le nouvel article constitutionnel concernant un service civil ait lieu prochainement. Il a prévu la date du 17 mai 1992 à cet effet.

2. Si le peuple et les cantons acceptent la modification de la constitution proposée, il conviendra d'entreprendre immédiatement l'élaboration d'une loi fédérale y relative. On tiendra compte des expériences faites avec la nouvelle procédure d'exécution des peines pour les réfractaires, prévoyant un service de travail d'intérêt public. Celle-ci sera appliquée dès le milieu de l'année 1992. La loi fédérale pourra probablement être soumise au Parlement dans le courant de l'année prochaine.

Präsident: Der Interpellant ist von der Antwort des Bundesrates befriedigt.

91.3419

Interpellation Aubry
Transitabkommen
Accord sur le transit

Wortlaut der Interpellation vom 12. Dezember 1991

Das Transitabkommen wurde am 3. Dezember 1991 in Brüssel mit der Europäischen Gemeinschaft paraphiert.

Liest man die verschiedenen Artikel des Abkommens, so findet man unter den Massnahmen, die der Bundesrat ergreifen muss, «die Fertigstellung und Verbesserung der Nationalstrassen».

Bei der Behandlung des Bundesbudgets 1992 hat man die finanziellen Mittel für die Fertigstellung der Nationalstrassen beschränkt. Die zur Verfügung stehenden Mittel werden es nicht erlauben, die Frist, die man sich mit der Annahme der Motionen Cavadini Jean und Kohler und dem Transitabkommen mit der EG gesetzt hat, einzuhalten.

Wie gedenkt der Bundesrat die Mittel freizusetzen, die es ihm gestatten, seinen Verpflichtungen nachzukommen?

Texte de l'interpellation du 12 décembre 1991

L'accord sur le transit a été paraphé le 3 décembre 1991 à Bruxelles avec la Communauté européenne.

En lisant les différents articles du traité, on peut lire parmi les mesures que doit prendre le Conseil fédéral «l'achèvement et l'amélioration des routes nationales».

Lors de la discussion sur le budget 1992 de la Confédération, on a limité les moyens financiers mis à disposition pour l'achèvement des routes nationales dans le délai imparti par l'acceptation des motions Cavadini Jean et Kohler, ainsi que par l'accord de transit avec la CE.

Comment le Conseil fédéral entend-il débloquent les moyens qui lui permettront de tenir ses engagements?

Mitunterzeichner – Cosignataires: Keine – Aucun

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

L'auteur renonce au développement et demande une réponse écrite.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates

vom 26. Februar 1992

Rapport écrit du Conseil fédéral du 26 février 1992

L'article 10, alinéa 2, de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Confédération suisse relatif au trans-

Interpellation Aguet Verfassungsartikel über den Zivildienst. Baldige Volksabstimmung

Interpellation Aguet Nouvel article constitutionnel sur le service civil. Votation prochaine

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1992
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	12
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	91.3394
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	20.03.1992 - 08:00
Date	
Data	
Seite	644-644
Page	
Pagina	
Ref. No	20 021 084

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.